

Vaske, karde, spinne, hesple, spole, veve og sveve gjennom hele den levende ullvarefabrikken. Vi arbeider med hendene og kjenner de myke materialene forme seg mellom fingrene våre, og bli til noe. Til garn, tepper, bunadsstoffer, vadmél eller filt. Vi skaper noe moderne, og vi gjenskaper noe historisk.

//Vi har historiefortelling i magen.

Washing, carding, spinning, bundling, spooling, weaving, and floating throughout the entire living woollens factory. We work with our hands and feel the soft materials taking shape between our fingers; becoming something. Becoming yarn, blankets, fabric for Norwegian national costumes, frieze, or felt. We make something modern while recreating something historical.

//Telling stories is our passion

Waschen, kardieren, spinnen, haspeln, spulen, weben und schweben Sie durch die gesamte, lebendige Wollwarenfabrik. Wir arbeiten mit den Händen und spüren, wie das weiche Ausgangsmaterial sich zwischen unseren Fingern formt und wirklich zu etwas wird: z.B. Garn, Teppiche, Trachtenstoffe, Loden oder Filz. Wir produzieren etwas Modernes und wiederbeleben etwas Historisches.

//Wir erzählen alles von Anfang an

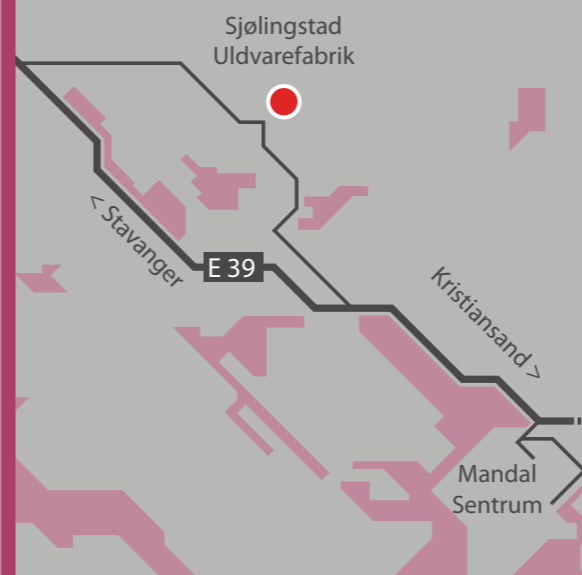
**Vest-Agder-museet
Sjølingstad Uldvarefabrik**
Sjølingstad, Mandal
tel 38 25 60 23
www.vestagdermuseet.no/
sjolingstad

15.06 – 20.08:
Daglig kl 11 – 17
Daily 11 am – 5 pm

15.06 – 20.08:
Omvisning / Factory tour
Daglig kl 11, 13 og 15
Daily 11 am, 1 pm and 3 pm

Museumsbutikken er åpen resten av året man-fre kl. 11–15. Omvisninger og aktiviteter kan bestilles. //The museum shop is open during the rest of the year from 11 am to 3 pm. Tours and activities available by arrangement.

GPS-koordinater Sjølingstad Uldvarefabrik:
N 58° 4.153', E 7° 23.338'



Gøy på museum! / Fun at the museum! / Spaß im Museum!

Ullverksted (nålefilting og toving): 15/6 - 20/8 kl. 14.

Selvbetjent aktivitetsbord med ulike teknikker for store og små never hele sommersesongen.
//Wool workshop (needle felt and fulling): 15/6 – 20/8 at 2 pm. Self-service, activity table during the whole summer season, with a variety of techniques for large and small hands

//Wollwerkstatt (Nadelfilzen und Verfilzen): vom 15/6 - 20/8 um 14 Uhr. Für Grosse und kleine Hände steht ein Tisch mit verschiedenen Techniken zum ausprobieren bereit. Frei und ohne Aufsicht zugänglich den ganzen Sommer.

Vest-Agder-museet er en sammenslutning av sju kulturhistoriske museer som ligger i hele fylket //The Vest-Agder Museum is a merger of seven cultural-historical museums found throughout the entire county of Vest-Agder. //Das Vest-Agder-Museum besteht aus sieben kulturhistorischen Museen aus der gesamten Region.

Våre museer / Our museums / Unsere Museen:

Vest-Agder-museet Kristiansand, Vest-Agder-museet Gimle Gård, Vest-Agder-museet Setesdalsbanen, Vest-Agder-museet Mandal, Vest-Agder-museet Sjølingstad Uldvarefabrik, Vest-Agder-museet Lista, Vest-Agder-museet Flekkefjord

© Vest-Agder-museet IKS 2011

Oversettelse / translation: Noricom Språktjenester AS //Foto: Birgitte Sørensen (inkl. forside), romfisk, Tor Steinar Rafoss, Anita Nilsen, Judith Seland Nilsen, Lindesnes Bygdemuseum/DBA //Design: Recommended og Vest-Agder-museet //Repro og trykk: Kai Hansen Trykkeri AS



**Vest-Agder-museet
Sjølingstad Uldvarefabrik**
norsk //english //deutsch

Vest-Agder-museet

Sjølingstad Uldvarefabrik

August Hoven satte opp et «kradseri» eller sjoddifabrikk ved Sjølingstadbekken. Her var vannfall, og han fikk «stemmerett». Men han gikk med større planer. Med hjelp av kjøpmenn og noen av bygdas folk ble Sjølingstad Uldvarefabriks aktieselskap dannet. 1. september 1894 regnes som startdato for fabrikk.



Reklameskiltet sier at «De bedste tøier faar man fra A/S Sjølingstad Uldvarefabrik, Mandal». Men kvalitet framfor kvantitet ble et problem i konkurransen med utenlandsk tekstilindustri. I 1984 opphørte produksjonen.

I 1986 ble ideen om å gjenåpne Sjølingstad Uldvarefabrik som «en levende museumsfabrikk» lansert. Aksjemajoriteten ble kjøpt opp med statlige midler, maskiner og bygninger satt i stand og gammelt industrihåndverk videreført. Ånden fra gamle dager svever fortsatt i lokalene!



//August Hoven established a “napping” or shoddy factory by the Sjølingstad brook. The location had waterfall and he obtained “franchise rights” from the landowner. But he had even bigger plans. With the help of merchants and some of the local villagers, Sjølingstad Uldvarefabriks aktieselskap, or Sjølingstad Woollens Factory, Inc., was established, and September 1, 1894 is considered to be the factory’s initiation date.

The billboard states “You get the best fabrics from Sjølingstad Woollens Factory, Inc. in Mandal”, but quality over quantity soon became a problem in competition with the foreign textile industries. In 1984 the general meeting decided to cease production.

In 1986 the idea of reopening the Sjølingstad Woollens Factory as a “living museum factory” was launched. A majority of the shares was purchased with government funds; machines and buildings were restored; and old industrial craftsmanship was maintained. The spirit of days gone by still lingers in these buildings!



//August Hoven errichtete am Sjølingstad-Bach eine Reißerei. Hier gab es einen Wasserfall, dessen Nutzungsrechte er bekam. Er hatte jedoch größere Pläne. Mit Hilfe einiger Kaufleute und Dorfbewohner wurde die Sjølingstad Wöllfabrik AG (Uldvarefabriks aktieselskap) gegründet. Der 1. September 1894 gilt als offizielles Gründungsdatum der Fabrik.

Auf dem Reklameschild steht: Die besten Kleider bekommt man bei der Sjølingstad Wöllfabrik AG in Mandal. Qualität vor Quantität wurde jedoch zu einem Problem angesichts der ausländischen Textilproduzenten. 1984 beschloss die Generalversammlung, die Produktion einzustellen.

1986 tauchte die Idee auf, die Sjølingstad – Wollwarenfabrik als lebendige Museumsfabrik wieder zu eröffnen. Ein Großteil der Aktien wurde durch staatliche Mittel erworben, Maschinen und Gebäude wieder instandgesetzt und das alte Industriehandwerk fortgeführt. Der Geist alter Zeiten ist in den Räumen zu spüren!

25.06 - 20.08

romfisk er et møbel- og tekstilkonsept der materialet og sammenføyningsprinsippet danner form og uttrykk, og monteres uten verktøy. Deler av tekstilene er produsert på museumsfabrikken. Idé og design er ved sivilarkitektene Bodil Reinhardtsen og Gro Lauvland.

//romfisk is a furniture and textile concept where the materials and joining principle create form and expression, and is assembled without tools. Some of the textiles are produced in the museum factory. Idea and design: Reinhardtsen and Lauvland.

//romfisk ist ein Möbel- und Textilkonzept, bei dem das Material und die Verbindungsprinzipien Form und Ausdruck bilden und die Komponenten ohne Werkzeug montiert werden. Ein Teil der Textilien wurde in der Museumsfabrik hergestellt. Idee und Design: Reinhardtsen und Lauvland. .



En levende museumsfabrikk/A living museum factory/Eine Museumsfabrik die lebt

På fabrikkens gamle maskiner produserer vi fortsatt varer for salg. På en omvisning får publikum se alle prosessene råulla må gjennom for den ender som ferdige varer. I museumsbutikken selges blant annet kardedet ull, garn, lanolingarn og tepper.

We still manufacture items for sale on the factory’s old machines. On the guided tour, visitors can view all the processes that the raw wool goes through before it is turned into a finished product. In the museum shop we have carded wool, knitting wool, lanoline yarn and blankets for sale.

Immer noch produzieren wir auf unseren alten Museumsmaschinen Waren für den Verkauf. Bei einer Führung erfährt das Publikum alle Prozesse wie man aus Rohwolle die fertige Ware herstellt. In unserem Museumladen haben sie die Möglichkeit kardierte Wolle, Garn, Lanolingarn und Teppiche zu kaufen.



På Sjølingstad Uldvarefabrik kan du være med på barneaktiviteter i sommer. Ull er vårt materiale - og her er mulighetene mange./Wool workshop for children in summer. /Wollwerkstatt für Kinder im sommer.